

CultureTalk Egypt Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Preservation of the Nubian Language Part 2

English translation :

Man (far right): They know it better

Woman (far right): [voice not clear].

Woman (middle): Do the Nubians allow that ... [noise]...They build their homes and live their life. This means ... [noise].

Man (left): Formerly, the Nubian woman does not marry a stranger [non-Nubian].

Woman (middle): I am talking about housing.

Man (left): Yes, I am also talking about that. They live there, but their children nothing about their original land. They live there. They know it ...they go to schools. Some people moved to live in the Nubian areas, especially after [the] building [of] the High Dam.

Woman (middle): I wish you [may] keep your language the best you can. I hope you keep it written to conserve it. I am scared for it.

Man (left): There have been attempts. In particular, some are making dictionaries of the Nubian language by using Coptic letters, not the Nubian letters. Alpha...Beta...Gamma. They are not using the original Nubian letters.

Woman (right): Are there Nubian letters ... where is it?

Man (left): Yes, I would have prepared them for you if you just told me, but you say you are going.

Woman (middle): I will come once again.

Woman (far right): They are coming for a short visit for one day.

Man (left): I need time to get [the materials] for you, and you say you are on a short visit. If you come once again, I will have the Nubian Alphabet prepared for you. I would have prepared some traditional children's songs. Just like "Trabatata Trabatati" or "Wahawi Yawahawi". It means, say with me ... say with me that the new moon has appeared.

Man (far right): Is this Nubian?

Man (left) and Woman (middle): Yes, of course.

Man (left): Also, the word “Shika Bika.”

Woman (middle): Some Americans asked me about it.

Man (left): It means untrue or inconsistent or disordered, and it is actually Nubian. “Shika” is a children’s game of hiding.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated